

HORRID HENRY

Robs the Bank 淘气包亨利之 银行大劫案

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

郁 敏◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利



银行大劫案

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘
郁敏◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4425

HORRID HENRY ROBS THE BANK

Text Copyright ©Francesca Simon 2008

Illustrations Copyright © Tony Ross 2008

All rights reserved

First published in Great Britain in 2008 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之银行大劫案: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 郁敏译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY ROBS THE BANK

ISBN 978-7-5054-3960-3

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③郁… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ① I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 072417 号

淘气包亨利之银行大劫案

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 郁敏

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 黄雪军

出版发行	朝华出版社	
社址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经销	全国新华书店	
开本	889mm×1194mm 1/32	字数 118 千字
印张	5.5	
版次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装别	平	
书号	ISBN 978-7-5054-3960-3	
定价	17.80 元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



目 录

淘气包亨利办报纸 / 7

翻脸猫玛格丽特教学记 / 23

乖乖仔彼得的海盗派对 / 37

淘气包亨利之银行大劫案 / 55





关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4425

HORRID HENRY ROBS THE BANK

Text Copyright © Francesca Simon 2008

Illustrations Copyright © Tony Ross 2008

All rights reserved

First published in Great Britain in 2008 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利之银行大劫案: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 郁敏译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY ROBS THE BANK

ISBN 978-7-5054-3960-3

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③郁… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 072417 号

淘气包亨利之银行大劫案

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 郁敏

选题策划 童立方
责任编辑 楼淑敏
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 黄雪军

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 118 千字
印 张	5.5	
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3960-3	
定 价	17.80 元	

淘气包亨利



银行大劫案

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘
郁敏◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给我杰出的朋友迪娜·拉比诺维奇
和她的儿子埃伦·朱利叶斯，
感谢迪娜对儿童文学做出的巨大贡献。

致谢

特别感谢汉娜、阿奇和鲁夫斯·肯普顿告诉我所有关于海盗派对的知识。

特别感谢迈尔克·麦金泰尔分享他关于棋类游戏的赢棋策略。



目 录

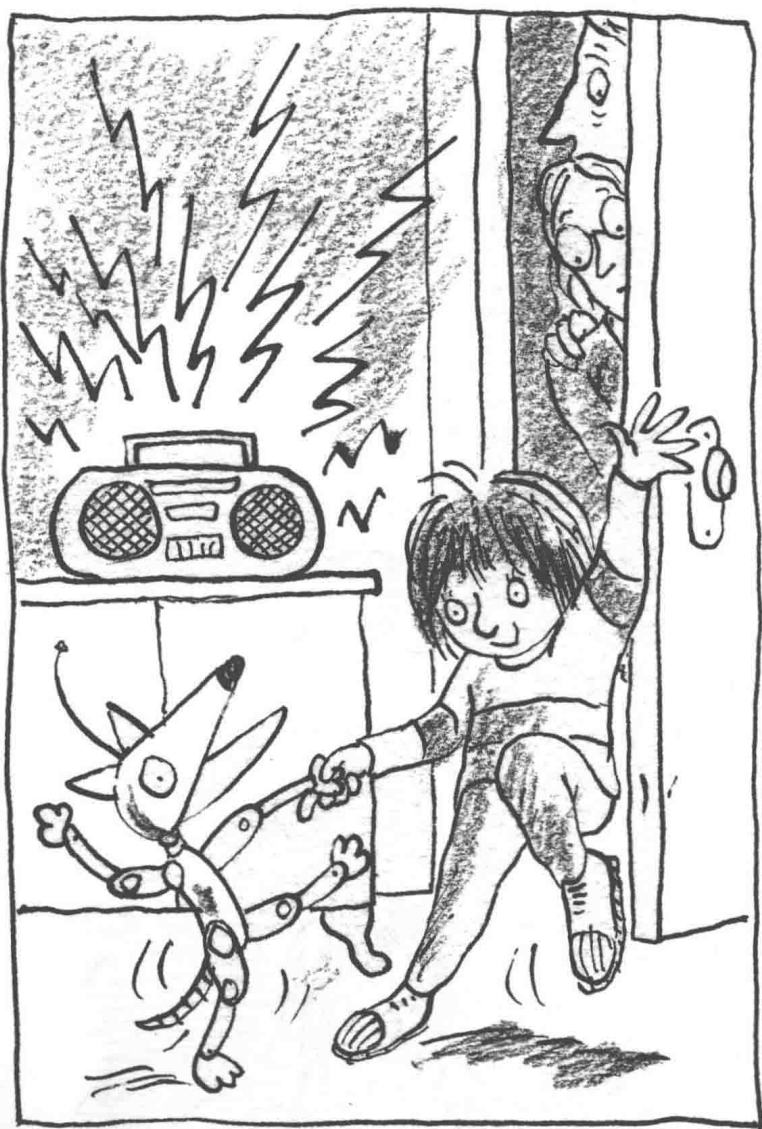
淘气包亨利办报纸 / 7

翻脸猫玛格丽特教学记 / 23

乖乖仔彼得的海盗派对 / 37

淘气包亨利之银行大劫案 / 55







淘气包亨利 办报纸

“不公平！”淘气包亨利大喊道，“我想要嘻哈机器狗！”

淘气包亨利需要钱，很多很多很多钱。爸爸妈妈不需要钱，然而他们却有大把大把的钱，比他的多多了。这也太不公平啦！为什么他花钱如此在行，挣钱却不行呢？

现在妈妈和爸爸都拒绝给他买他拼命想要的东西。

“你已经有很多玩具了呀！”妈妈说。

“而且那些玩具你从来也不玩儿。”爸爸附和道。

“那是因为它们都太没劲了！”亨利尖叫着，“我想要机器狗！”

“太贵了。”妈妈说。

“太吵了。”爸爸说。

“但是大家都有嘻哈机器狗，”亨利抱怨道，“每个人都有，除了我。”

淘气包亨利气哼哼地跺着脚走出了房间，怎样才能弄些钱呢？

等等，也许可以“说服”彼得给自己点儿。彼得总是有成吨的现金，因为他从没买过什么东西。

对！自己可以抓住彼得的小兔金斯向他索要赎金；也可以告诉彼得他的房间闹鬼，让彼得付钱请自己去捉鬼；还可以让彼得向自己最喜欢的慈善团体——“帮助需要的孩子”捐款……哈哈，嘻哈机器狗，我来啦！淘气包亨利开心地想着，冲进了彼得的卧室。



乖乖仔彼得和讲条理泰德正在地板上说悄悄话，周围散落着许多纸张。



“你不能进我的房间！”彼得说。

“我当然能进。”亨利说，“因为我已经进来了。呸，你的房间臭死了！”

“那是因为你在我房间里。”彼得说。

亨利决定不理睬这次羞辱。

“这是忙什么呢？”

“没什么。”彼得说。

“我们正在办自己的报纸，像博德夫人在集会上要求的那样。”泰德说，“我们已经有了‘和泰德一起爱整洁’专栏。”他自豪地补充道。

“你这是催眠报纸吧！”亨利嘲笑道。

“当然不是！”

亨利轻蔑地哼了一声：“报纸叫什么名字？”

“《好男孩的忙碌报》。”彼得答道。

“多蠢的名字！”

“它不蠢！”彼得说，“洛夫利小姐说这个名字很完美。”

“彼得，对于你的报纸我有个好主意。”亨利说。

“什么主意？”彼得警惕地问。

“可以用你的报纸给弗拉菲做个猫便盆。”

“妈妈！”彼得喊道，“亨利欺负我！”

“不要捣蛋，亨利！”妈妈喊道。

“彼得是个便便脸，彼得是个便便脸。”亨利反复地唱道。

但这次彼得没有尖叫着喊妈妈，而是做了一件奇怪的事——他提笔写开了。

“这下每个买我报纸的人都会知道你有多讨厌了。”彼得说着放下了铅笔。

买？买？

“我们明天就会在学校卖报纸，”泰德说，“洛夫利小姐说过我们可以卖。”

卖？卖？

“让我看看。”亨利说着，抢过了彼得手里的报纸。

《好男孩的忙碌报》的头版头条赫然写着：

彼得本月第四次登上好学生光荣榜

淘气包亨利嗤之以鼻，多自恋的蠕虫！接着，第二个标题吸引了他的目光：

淘气男孩被禁玩电脑

今天亨利被禁止玩儿电脑游戏，因为他欺负弟弟彼得，叫彼得“摇摆内裤”和“便便脸”。《好男孩的忙碌报》希望亨利得到教训，不要再做这样的刻薄鬼了。

“你要去……卖这个吗？”亨利结结巴巴地问。他将会名誉扫地的，甚至比名誉扫地更糟糕！每个人都会知道他有一个多蠢的癞蛤蟆弟弟。更糟的是，有些人可能会相信彼得的谎言。

突然，淘气包亨利想到了一个不可思议的、聪明绝顶的主意。他可以出一份自己的报纸，每个人都会想买的，到时他就会变成大富翁！



他可以把自己的报纸命名为《嚎叫者时报》，每份要价 25 便士。如果他每天能写 7 期，每期售出 500 份，他能赚……他能赚……好吧，乘法从来不是他擅长的项目，反正他可以赚好多好多钱！

从另一方面说，一天写七期报纸，而且是每天都要写，貌似工作量大得可怕，压力也会很大。或许叫《发掘者日报》比较可行，可以每份收费高些，工作量就可以少一些。对，就这样！

嗯……或许叫《震颤周报》更好些。不，还是叫《牢骚者月报》，或者叫《紫手破坏者》？

《破坏者》！对一份伟大的报纸来说，这是一个多伟大的名字啊！

现在，他的报纸里应该写点儿什么呢？当然是新闻了！关于亨利获胜的所有消息，还得加上小道消息、小测试和运动新闻。

首先，自己需要一则重大头条新闻，淘气包亨利思索着。

“彼得是个大蠕虫”怎么样？很吸引人，淘气包亨利想，但那是“旧闻”了：每个人都知道彼得是个大蠕虫。应该写些读者不知道的才行，什么是他们不知道的呢？

哦，别忘了，新闻不必是真的，是吧？只要新就够了。好家伙！他的确有一些全新的新闻！

彼得被捕入狱



世界上最会拍马屁的弟弟，被判“蠕虫”罪，直接被捕入狱。判处有期徒刑三年，刑期内只能依靠吃面包和喝水为生。《破坏者》认为：应该判十年。

秘密俱乐部倒闭!!!

秘密俱乐部倒闭了。“玛格丽特是那样喜怒无常、专横霸道，没人想在她的俱乐部里继续待下去了。”苏珊说。

“再见，暴躁的家伙！”葛琳妲说。



对，那是新闻部分应该关注的。现在，去找些精彩的小道消息。

但是有什么小道消息，什么丑闻呢？遗憾的是，淘气包亨利从不知道任何可怕的传言，但是八卦专栏总得写点儿什么。

怪老太博德夫人身着比基尼震撼出场

据目击者称，怪老太博德夫人穿着一件崭新的黄色波点比基尼在大街上散步。这是一个校长该有的行为吗？

